

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40748
Nom	Pràctiques professionals
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	9.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Anual

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	21 - Pràctiques professionals	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Conocimiento de la realidad profesional a través de estancias en empresas relacionadas con el sector de la traducción.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.



- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Saber trabajar en equipos de carácter interdisciplinario y en contextos internacionales.
- Adquirir capacidad para liderar equipos profesionales de traducción.
- Conocer la gestión y administración de empresas del ámbito profesional.
- Conocer el funcionamiento del mercado de trabajo en el campo de la traducción.
- Conocer alguno(s) de los diversos tipos de empresas que se dedican a la traducción.
- Integrarse en equipos de trabajo multidisciplinares (que incluyen actividades como edición, maquetación, documentación, localización, redacción, corrección de textos).
- Aprender técnicas de gestión de proyectos y de equipos humanos relacionados con la traducción.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Descripció general

Los contenidos concretos de cada práctica serán coherentes con los perfiles profesionales para los que prepara la titulación y ajustados a las propuestas de las empresas como pueden ser las siguientes:

- Traducción literaria
- Lengua extranjera aplicada
- Asesoramiento lingüístico y cultural
- Mediación lingüística e intercultural
- Gestión cultural
- Industria editorial

Independientemente de ello, se podrán hacer prácticas en otras áreas profesionales cuando entre las competencias requeridas sean relevantes las propias del Máster en Traducción Creativa y Humanística.



VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques externes		100
Tutories reglades	25,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	200,00	0
TOTAL	225,00	

METODOLOGIA DOCENT

- Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
- Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionado
- Resolución de problemas

Tras una primera reunión con los estudiantes con el fin de conocer sus inclinaciones profesionales, se procederá a la adjudicación de empresas que se realizará por méritos académicos.

El seguimiento de las actividades se llevará a cabo mediante tutorías presenciales y a través del aula virtual.

AVALUACIÓ

- Evaluación continua

La evaluación de las Prácticas Profesionales se fundamentará en el informe del tutor de la empresa y en la Memoria de prácticas.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.
- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.



Complementàries

- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.